LT5459: TERMINOLOGY AND TRANSLATION

Effective Term
Semester B 2024/25

Part I Course Overview

Course Title
Terminology and Translation

Subject Code
LT - Linguistics and Translation
Course Number
5459

Academic Unit
Linguistics and Translation (LT)

College/School
College of Liberal Arts and Social Sciences (CH)

Course Duration
One Semester

Credit Units
3

Level
P5, P6 - Postgraduate Degree

Medium of Instruction
English

Medium of Assessment
English

Prerequisites
Nil

Precursors
Nil

Equivalent Courses
Nil

Exclusive Courses
Nil

Part II Course Details

Abstract
The aim of this course is to familiarize students with key concepts, fundamental principles and methodologies, and some advanced topics in modern terminology and terminography, including definition of term in relation to concept and

concept system, history of terminology with an origin from nomenclature in science and technology, language for special purposes analysis of term structure, terminology and ontology, terminology standardization and harmonization, termbank development and management, and basic technologies of computational terminology such as automatic term recognition. The notions, knowledge and methodologies taught to students may be reinforced by field work such as development of concept system, compilation of (mono- or bi-lingual) terms for termbank construction and terminology translation for a small (sub)domain of their interest.

Course Intended Learning Outcomes (CILOs)

	CILOs	Weighting (if app.)	DEC-A1	DEC-A2	DEC-A3
1	Describe the key concepts, principles, methodologies, and the milestones of development of the discipline.		x	x	
2	Apply the principles and methodologies to recognize examine terms in a subject field or a special domain and analyse interesting terminological phenomena in language for special purpose.		x	x	x
3	Explain, compare and/or criticize the views and underlying thoughts of different subfields of terminology.		x	x	
4	Apply learnt knowledge to do field work such as compiling terms for a new (sub)domain, examine issues of one's interest or review in depth a chosen topic in the field.		x	x	x

A1: Attitude
Develop an attitude of discovery/innovation/creativity, as demonstrated by students possessing a strong sense of curiosity, asking questions actively, challenging assumptions or engaging in inquiry together with teachers.

A2: Ability
Develop the ability/skill needed to discover/innovate/create, as demonstrated by students possessing critical thinking skills to assess ideas, acquiring research skills, synthesizing knowledge across disciplines or applying academic knowledge to real-life problems.

A3: Accomplishments
Demonstrate accomplishment of discovery/innovation/creativity through producing /constructing creative works/new artefacts, effective solutions to real-life problems or new processes.

Learning and Teaching Activities (LTAs)

	LTAs	Brief Description	CILO No.	Hours/week (if applicable)
1	1	Lectures and class activities Students will engage in lecture activities and readings about the basic concepts, principles, methodologies and their applications to typical issues and real data in practical situations of handling terminology and translation.	1, 2, 3, 4	

2	2	Course Project Students will engage in course project in order to verify their mastery of course content through application to real world issues and/ or data. The project may involve field work on a specific (sub)domain and/or serious research on a significant topic in terminology or a related subject field.	1, 2, 3, 4	

Assessment Tasks / Activities (ATs)

	ATs	CILO No.	Weighting (%)	Remarks (e.g. Parameter for GenAI use)
1	Class activity participation Participation in class activities throughout the semester will be evaluated by various means, especially weekly MCQ quizzes on previous lectures.	1, 2, 3, 4	10	
2	Assignment Correct understanding and appropriate application of learned notions, principles and methodologies in problem analysis and resolution; Developing critical thinking via appreciating and even criticizing existing work or views, and/or developing and organizing one's own thoughts towards problem resolution or phenomenon analysis.	1, 2, 3, 4	30	

3	Project presentation & report All students will complete the course project through field work, group presentation and project report. All students will give a short presentation on their research projects and each student will individually complete a written project report of about 3000 words (excluding figures, tables, appendix and references).	1, 2, 3, 4	60	

Continuous Assessment (%)

100

Assessment Rubrics (AR)

Assessment Task

1. Class activity participation (for students admitted before Semester A 2022/23 and in Semester A 2024/25 & thereafter)

Criterion

Marks of MCQ quizzes

Excellent

(A+, A, A-)
1. Excellent knowledge of main topics, key issues, basic concepts, ideas, principles and theories in the domain.
2. Excellent, creative application of learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions.
3. Very active participation and high performance.

Good

(B+, B, B-)
1. Good knowledge of main topics, key issues, basic concepts, ideas, principles and theories in the domain.
2. Good application of learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions.
3. Active participation and good performance.

Fair

(C+, C, C-)
1. Adequate knowledge of main topics, key issues, basic concepts, ideas, principles and theories in the domain.
2. Fair application of learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions.
3. Adequate participation and fair performance.

Marginal

(D)
1. Basic familiarity with the subject matter.
2. Marginal ability to apply learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions.
3. Marginal participation and marginal performance.

Failure

(F)
1. Poor familiarity with the subject matter.

2. Poor ability or fail to apply learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions.
3. Poor participation and poor performance.

Assessment Task

2. Assignments (for students admitted before Semester A 2022/23 and in Semester A 2024/25 & thereafter)

Criterion

Knowledge, attitude, ability, creativity, accomplishment and performance in completing and/or presenting demons and/or assignments

Excellent

(A+, A, A-)
1. Excellent knowledge of main topics, key issues, basic concepts, ideas, principles and theories in the domain.
2. Excellent, creative application of learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions.
3. Very active participation and high performance.

Good

(B+, B, B-)
1. Good knowledge of main topics, key issues, basic concepts, ideas, principles and theories in the domain.
2. Good application of learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions.
3. Active participation and good performance.

Fair

(C+, C, C-)
1. Adequate knowledge of main topics, key issues, basic concepts, ideas, principles and theories in the domain.
2. Fair application of learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions.
3. Adequate participation and fair performance.

Marginal

(D)
1. Basic familiarity with the subject matter.
2. Marginal ability to apply learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions.
3. Marginal participation and marginal performance.

Failure

(F)
1. Poor familiarity with the subject matter.
2. Poor ability or fail to apply learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions.
3. Poor participation and poor performance.

Assessment Task

3. Project presentation & report (for students admitted before Semester A 2022/23 and in Semester A 2024/25 & thereafter)

Criterion

Knowledge, attitude, ability, creativity, accomplishment and performance in completing and/or presenting demons and/or assignments

Excellent

(A+, A, A-)
1. Excellent knowledge of main topics, key issues, basic concepts, ideas, principles and theories in the domain.

2. Excellent, creative application of learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions.
3. Very active participation and high performance.

Good

(B+, B, B-)
1. Good knowledge of main topics, key issues, basic concepts, ideas, principles and theories in the domain.
2. Good application of learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions.
3. Active participation and good performance.

Fair

(C+, C, C-)
1. Adequate knowledge of main topics, key issues, basic concepts, ideas, principles and theories in the domain.
2. Fair application of learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions.
3. Adequate participation and fair performance.

Marginal

(D)
1. Basic familiarity with the subject matter.
2. Marginal ability to apply learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions.
3. Marginal participation and marginal performance.

Failure

(F)
1. Poor familiarity with the subject matter.
2. Poor ability or fail to apply learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions.
3. Poor participation and poor performance.

Assessment Task

1. Class activity participation (for students admitted from Semester A 2022/23 to Summer Term 2024)

Criterion

Marks of MCQ quizzes

Excellent

(A+, A, A-)
1. Excellent knowledge of main topics, key issues, basic concepts, ideas, principles and theories in the domain.
2.Excellent, creative application of learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions.
3.Very active participation and high performance.

Good

(B+, B)
1. Good knowledge of main topics, key issues, basic concepts, ideas, principles and theories in the domain.
2. Good application of learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions.
3. Active participation and good performance.

Marginal

(B-, C+, C)
1. Adequate basic knowledge of main topics, key issues, basic concepts, ideas, principles and theories in the domain.
2. Fair or marginal application of learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions.
3. Adequate participation and fair performance.
4. Basic or marginal familiarity with the subject matter as whole.

Failure

(F)

1. Poor familiarity with the subject matter.
2. Poor ability or fail to apply learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions.
3. Poor participation and poor performance.

Assessment Task

2. Assignments (for students admitted from Semester A 2022/23 to Summer Term 2024)

Criterion

Knowledge, attitude, ability, creativity, accomplishment and performance in completing and/or presenting demons and/or assignments

Excellent

(A+, A, A-)
1. Excellent knowledge of main topics, key issues, basic concepts, ideas, principles and theories in the domain.
2. Excellent, creative application of learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions.
3. Very active participation and high performance.

Good

(B+, B)
1. Good knowledge of main topics, key issues, basic concepts, ideas, principles and theories in the domain.
2. Good application of learned knowledge from this course to explore the key issues for
3. Active participation and good performance.

Marginal

(B-, C+, C)
1. Adequate basic knowledge of main topics, key issues, basic concepts, ideas, principles and theories in the domain.
2. Fair or marginal application of learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions.
3. Adequate participation and fair performance.
4. Basic or marginal familiarity with the subject matter as whole.

Failure

(F)
1. Poor familiarity with the subject matter.
2. Poor ability or fail to apply learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions.
3. Poor participation and poor performance.

Assessment Task

Class activity participation (for students admitted before Semester A 2022/23 and in Semester A 2024/25 & thereafter)

Criterion

Marks of MCQ quizzes

Excellent

(A+, A, A-) 1. Excellent knowledge of main topics, key issues, basic concepts, ideas, principles and theories in the domain. 2. Excellent, creative application of learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions. 3. Very active participation and high performance.

Good

(B+, B, B-) 1. Good knowledge of main topics, key issues, basic concepts, ideas, principles and theories in the domain. 2. Good application of learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions. 3. Active participation and good performance.

Fair

(C+, C, C-) 1. Adequate knowledge of main topics, key issues, basic concepts, ideas, principles and theories in the domain.   2. Fair application of learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions. 3. Adequate participation and fair performance.

Marginal

(D) 1. Basic familiarity with the subject matter. 2. Marginal ability to apply learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions. 3. Marginal participation and marginal performance.

Failure

(F) 1. Poor familiarity with the subject matter. 2. Poor ability or fail to apply learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions. 3. Poor participation and poor performance.

Assessment Task

Assignments (for students admitted before Semester A 2022/23 and in Semester A 2024/25 & thereafter)

Criterion

Knowledge attitude, ability, creativity accomplishment and performance in completing and/or presenting demons and/or assignments

Excellent

(A+, A, A-) 1. Excellent knowledge of main topics, key issues, basic concepts, ideas, principles and theories in the domain. 2. Excellent, creative application of learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions. 3. Very active participation and high performance.

Good

(B+, B, B-) 1. Good knowledge of main topics, key issues, basic concepts, ideas, principles and theories in the domain.   2. Good application of learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions. 3. Active participation and good performance.

Fair

(C+, C, C-) 1. Adequate knowledge of main topics, key issues, basic concepts, ideas, principles and theories in the domain.   2. Fair application of learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions. 3. Adequate participation and fair performance.

Marginal

(D) 1. Basic familiarity with the subject matter. 2. Marginal ability to apply learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions. 3. Marginal participation and marginal performance.

Failure

(F) 1. Poor familiarity with the subject matter. 2. Poor ability or fail to apply learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions. 3. Poor participation and poor performance.

Assessment Task

Project presentation & report (for students admitted before Semester A 2022/23 and in Semester A 2024/25 & thereafter)

Criterion

Knowledge attitude, ability, creativity accomplishment and performance in completing and/or presenting demons and/or assignments

Excellent

(A+, A, A-) 1. Excellent knowledge of main topics, key issues, basic concepts, ideas, principles and theories in the domain. 2. Excellent, creative application of learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions. 3. Very active participation and high performance.

Good

(B+, B, B-) 1. Good knowledge of main topics, key issues, basic concepts, ideas, principles and theories in the domain. 2. Good application of learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions. 3. Active participation and good performance.

Fair

(C+, C, C-) 1. Adequate knowledge of main topics, key issues, basic concepts, ideas, principles and theories in the domain. 2. Fair application of learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions. 3. Adequate participation and fair performance.

Marginal

(D) 1. Basic familiarity with the subject matter. 2. Marginal ability to apply learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions. 3. Marginal participation and marginal performance.

Failure

(F) 1. Poor familiarity with the subject matter. 2. Poor ability or fail to apply learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions. 3. Poor participation and poor performance.

Assessment Task

Class activity participation (for students admitted from Semester A 2022/23 to Summer Term 2024)

Criterion

Marks of MCQ quizzes

Excellent

(A+, A, A-) 1. Excellent knowledge of main topics, key issues, basic concepts, ideas, principles and theories in the domain. 2. Excellent, creative application of learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions. 3. Very active participation and high performance.

Good

(B+, B) 1. Good knowledge of main topics, key issues, basic concepts, ideas, principles and theories in the domain. 2. Good application of learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions. 3. Active participation and good performance.

Marginal

(B-, C+, C) 1. Adequate knowledge of main topics, key issues, basic concepts, ideas, principles and theories in the domain. 2. Fair application of learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions. 3. Adequate participation and fair performance.

Failure

(F) 1. Poor familiarity with the subject matter. 2. Poor ability or fail to apply learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions. 3. Poor participation and poor performance.

Assessment Task

Assignments (for students admitted from Semester A 2022/23 to Summer Term 2024)

Criterion

Knowledge attitude, ability, creativity accomplishment and performance in completing and/or presenting demons and/or assignments

Excellent

(A+, A, A-) 1. Excellent knowledge of main topics, key issues, basic concepts, ideas, principles and theories in the domain. 2. Excellent, creative application of learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions. 3. Very active participation and high performance.

Good

(B+, B) 1. Good knowledge of main topics, key issues, basic concepts, ideas, principles and theories in the domain. 2. Good application of learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions. 3. Active participation and good performance.

Marginal

(B-, C+, C) 1. Adequate knowledge of main topics, key issues, basic concepts, ideas, principles and theories in the domain. 2. Fair application of learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions. 3. Adequate participation and fair performance.

Failure

(F) 1. Poor familiarity with the subject matter. 2. Poor ability or fail to apply learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions. 3. Poor participation and poor performance.

Assessment Task

Project presentation & report (for students admitted from Semester A 2022/23 to Summer Term 2024)

Criterion

Knowledge attitude, ability, creativity accomplishment and performance in completing and/or presenting demons and/or assignments

Excellent

(A+, A, A-) 1. Excellent knowledge of main topics, key issues, basic concepts, ideas, principles and theories in the domain. 2. Excellent, creative application of learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions. 3. Very active participation and high performance.

Good

(B+, B) 1. Good knowledge of main topics, key issues, basic concepts, ideas, principles and theories in the domain. 2. Good application of learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions. 3. Active participation and good performance.

Marginal

(B-, C+, C) 1. Adequate knowledge of main topics, key issues, basic concepts, ideas, principles and theories in the domain. 2. Fair application of learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions. 3. Adequate participation and fair performance.

Failure

(F) 1. Poor familiarity with the subject matter. 2. Poor ability or fail to apply learned knowledge from this course to explore the key issues for sound solutions. 3. Poor participation and poor performance.

Part III Other Information

Keyword Syllabus

Term and terminology, language for special purpose (LSP), object and concept, conceptualization, designation, concept and concept system, history of terminology, nomenclature in science, schools of terminology, concept/term definition, term structure and term analysis, ambiguity, terminography (vs. lexicography), terminology standardization, terminology translation, termbank and terminology management, computational terminology, automatic term recognition

Reading List

Compulsory Readings

	Title
1	Lecture notes/slides for the course
2	Selected chapters from the recommended reading list as assigned in weekly teaching schedule
3	Selected online materials as given in weekly teaching schedule

Additional Readings

	Title
1	Relevant chapters in the recommended reading list as provided in weekly teaching schedule
2	Relevant online materials as provided in weekly teaching schedule.
3	Recommended Reading Text(s): Key references: Roger Berry. 2010. Terminology in English Language Teaching: Nature and Use. New York: Peter Lang. M. Teresa Cabré. 1998. Terminology; Theory, Methods and Applications. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins. Peter L. Elkin (editor). 2012. Terminology and Terminological Systems. London: Springer. Zhiwei Feng. 1997. An Introduction to Modern Terminology 《现代术语学引论》. Beijing: Yuwen Chubanshe. (In Chinese) ISO 704:2000. Terminology Work – Principles and Methods. Geneve: ISO. ISO 1087-1:2000. Terminology Work – Vocabulary – Part 1: Theory and Application. Geneve: ISO. ISO 12620:1999. Computer Applications in Terminology – Data Categories. Geneve: ISO. Heribert Picht & Hennifer Draskau. 1985. Terminology: An Introduction. England: University of Surrey. Juan C. Sager. 1990. A Practical Course in Terminology Processing. Amsterdam: John Benjamins. Horald L. Somers (ed.). 1996. Terminology, LSP, and Translation; Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager. Amsterdam, Netherlands & Philadelphia: Benjamins.